

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая  
« 15 » ~~август~~ сентябрь 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Сравнительно-типологическое языкознание**

**По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика**

**Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование  
(английский язык)**

**Квалификация выпускника – магистр**

**Форма обучения – очно-заочная**

**Курс – 2 (5 семестр)**

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

#### СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «19» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

#### СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

Цель изучения учебной дисциплины заключается в формировании у студентов представлений о российских и зарубежных теориях в области языкознания, изучение основных категорий текста с учетом различных теорий в лингвистике; изучение принципов типологии текстов и типов текстов в различных функциональных стилях; изучение основных подходов к интерпретации текста. Раскрыть теорию компаративистики как общую систему принципов таким образом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли применять ее самостоятельно.

Задачи: познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в сфере сравнительно-типологического языкознания, дать представление о теории компаративистики как общей системе принципов. Сформировать у студентов представления о дифференциации языковых средств английского языка, а также фонетических, лексических и синтаксических выразительных средств английского языка и стилистических приемов, их взаимоотношения и функции в тексте. Научить студентов применять знания русского языка и других изученных языков, а всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков. Помочь студентам овладеть: специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, а также навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности. Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации. Углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор. Научить будущих переводчиков понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов. Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Сравнительно-типологическое языкознание» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений,

дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований; структуру английского и русского языков на всех языковых уровнях;

*умения* анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области, типологического и сопоставительного языкознания; уметь самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи; применять знания английского и русского языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков;

*владение* навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности; культурой научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий; специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области типологического и сопоставительного языкознания; навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лингводидактика», «Общая теория перевода» и служит основой для дальнейшего освоения теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Код по ФГОС ВО		Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные			
ПК-4	Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в	ПК-4.1. Использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-4.2 Применяет теоретические знания в области лингвистики,	Знает: современные научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; информационные источники; актуальные проблемы современной науки, методики и приемы экспертной оценки программ лингвистической направленности Умеет: выполнять научные

соответствии с избранной сферой и целью научного исследования	лингводидактики в целом и теории перевода в частности. ПК-4.3. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии со сферой научных исследований.	исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач, осуществлять экспертную оценку программных продуктов лингвистического профиля Владеет: навыками выполнения научного исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работы с информационными источниками, анализа теоретического и практического материала в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач, навыками и приемами экспертной оценки программ лингвистической направленности
---	---	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	-	<b>72 ч. (2 з.е.)</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	-	<b>16</b>
Лекции	-	6
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	-	10
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа / курсовой проект	-	
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	

Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	-	56
Форма аттестации	-	Зачет

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### Содержание дисциплины:

Тема 1. Научный аппарат лингвистической типологии.

Тема 2. История лингвистической типологии.

Тема 3. Современная лингвистическая типология.

Тема 4. Универсалии языка и семантического поля.

Тема 5. Морфология и словообразование.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
5 семестр			
1.	Тема 1. Научный аппарат лингвистической типологии. Тема 2. История лингвистической типологии.	-	2
2.	Тема 3. Современная лингвистическая типология. Тема 4. Универсалии языка и семантического поля.	-	2
3.	Тема 5. Морфология и словообразование.	-	2
Итого:		-	6

## 4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
5 семестр			
1.	Тема 1. Лексическое значение 1. Денотативный компонент лексического значения 2. Коннотативный компонент лексического значения	-	2
2.	Тема 2. Лексическая мотивированность 1. Понятие мотивированности лексических единиц. 2. Типы лексической мотивированности. 3. Внутренняя форма лексической единицы. 4. Модели внутренней формы.	-	2
3.	Тема 3. Асимметрия лексических единиц в типологическом освещении. 1. Виды асимметрии лексических единиц. 2. Полисемия как проявление языковой асимметрии. 3. Семантическая аттракция семем.	-	2

	4. Синонимия как проявление языковой асимметрии.		
4.	Тема 4. Фразеология 1. Специфика фразеологических единиц в языках. 2. Оценочный компонент в значениях фразеологических единиц.	-	2
5.	Тема 5. Стилистическое варьирование в языках сравнения 1. Стилистическое варьирование языка. 2. Функциональные стили в языках сравнения.	-	2
<b>Итого:</b>		-	10

**4.5. Лабораторные работы** – учебным планом не предусмотрены.

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма
5 семестр				
1.	Тема 1. Типология членов предложения 1. Типы подлежащего. 2. Типы сказуемого. 3. Типы дополнения. 4. Типы определения. 5. Типы обстоятельств.	Конспектирование источников. Подготовка реферата.	-	18
2.	Тема 2. Типология синтаксических систем 1. Понятие синтаксического уровня. 2. Типология словосочетания. 3. Типы словосочетаний. 4. Типы атрибутивных словосочетаний.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	-	17
3.	Тема 3. Типология словообразовательных систем 1. Типология безаффиксального словообразования. 2. Типология средств словопроизводства. 3. Словосложение и типы сложных слов.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	-	17
Итого:			-	52

#### 4.7. Курсовые работы / проекты – учебным планом не предусмотрены.

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Сравнительно-типологическое языкознание» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

#### Баллы, которые получают студенты очной и заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	-	50	-
Тестовый контроль	-	10	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	-	10	-
Зачет	-	30	-
Итого за семестр:	100		

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы;	Зачтено



		все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **А) основная литература:**

1. Аракин В. Д. Сопоставительная типология скандинавских языков: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков [Электронный ресурс] / В. Д. Аракин. – М.: Высшая школа, 1984. – 135 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2427695/>.

2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» [Электронный ресурс] / В. Д. Аракин– 3-е изд. – М.: Физматлит, 2005. – 232 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/768429/>.

3. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: учеб. пособие для пед. ин-тов [Электронный ресурс] / Дж. Буранов. – М.: Высш. шк., 1983. – 268 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2180484/>.

4. Водясова, Л. П. Сравнительно-сопоставительное языкознание : учебно-методическое пособие / Л. П. Водясова, М. И. Савостькина. – Саранск : МГПУ им. М. Е. Евсевьева, 2020. – 121 с. – ISBN 978-5-8156-1189-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/163504> (дата обращения: 24.12.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 4-е изд. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 152 с. – ISBN 978-5-9765-0829-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/408428> (дата обращения: 24.12.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **Б) дополнительная литература:**

1. Вандриес Ж. Язык: Лингвистическое введение в историю [Электронный ресурс] / Ж. Вандриес. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1937. – 410 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2831396/>.

2. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков [Электронный ресурс] / В. Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/782489/>

3. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Электронный ресурс] / В. Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1976. – 286 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/868296/>.

4. Конецкая В. П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков: учебное пособие [Электронный ресурс] / В. П. Конецкая. – М.: Высш. шк., 1993. – 201 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/274933/>.

5. Рождественский Ю. В. Типология слова [Электронный ресурс] / Ю. В. Рождественский. – М.: ЛКИ, 2007. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.chitalkino.ru/rozhdestvenskiy-yu-v/tipologiya-slova/>.

6. Успенский Б. А. Структурная типология языков [Электронный ресурс] /

Б. А. Успенский. – М.: Наука, 1965. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2405775/>

В) Интернет-ресурсы:

1. Библиоклуб.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

2. Библиотека Гумер - языкознание [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Index\\_Ling.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php)

3. Русский филологический портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.philology.ru](http://www.philology.ru)

4. Электронно-библиотечная система Лань [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>

5. ScienceDirect [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, мультимедийная доска, аудиофайлы).

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал, тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

[illegible]